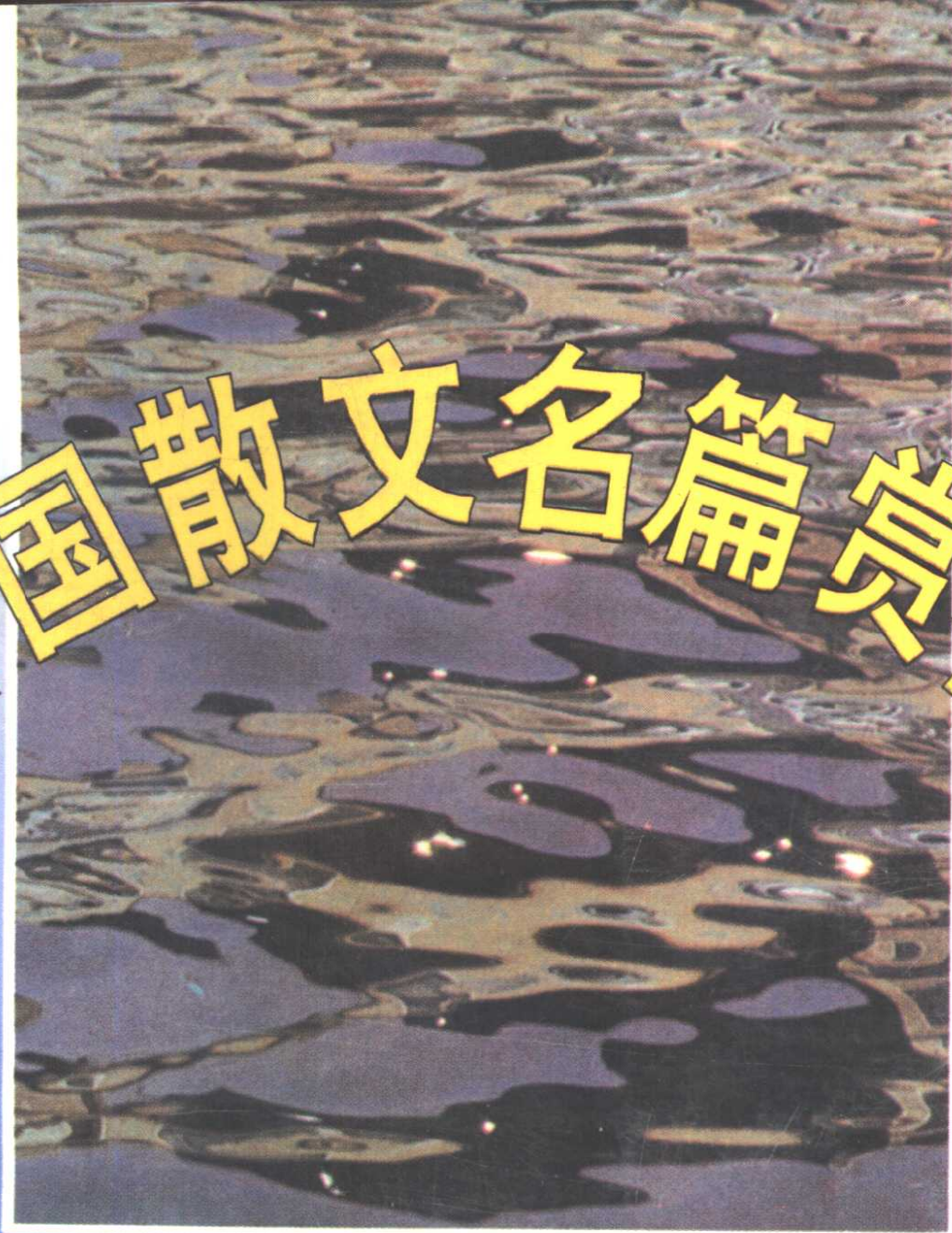


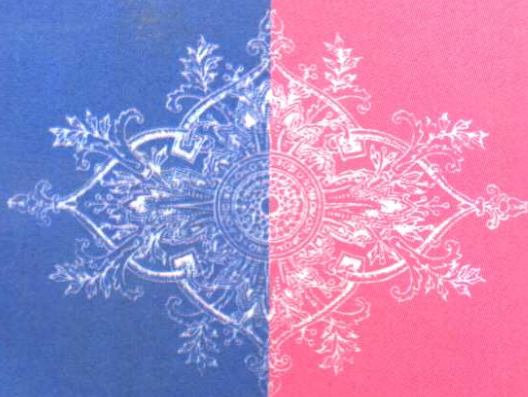
外国散文名篇赏析



李文俊

余中先 关 雥 李政文

编



中国青年出版社

李文俊 余中先 关 偶 李政文编

外国散文名篇赏析

中国青年出版社

(京)新登字 083 号

内 容 提 要

本书精选外国散文名篇 140 篇，题材广泛，风格多样，其中既有抒情小品、叙事短章、人物特写，也有游记、日记、书简、箴言、悼文、序跋、政论、演讲、对话录、回忆录等各种文章样式。作者远自古希腊、罗马的贤哲，近至仍在驰骋文坛的健将；他们的身份或为职业作家、新闻记者，或为思想家、政治家、教育家、艺术家、科学家、军事家。这些作品有感而发，运笔自如，文采粲然，各具神韵。每篇散文后面均附一段赏析文字，为读者提供了必要的背景知识和参考性的理解思路。这些散文名篇不仅可供广大读者鉴赏，而且众多作者的不同表现手段也可作为我国散文作者进行写作的借鉴。

责任编辑：施竹筠 杜惠玲

封面设计：鹿耀世

外国散文名篇赏析

李文俊 余中先 编
关 雎 李政文

*

中国青年出版社出版 发行

社址：北京东四十二条 21 号 邮政编码：100708

中国青年出版社印刷厂印刷 新华书店经销

*

850×1193 1/32 27印张 2插页 515千字

1993年4月北京第1版 1993年4月北京第1次印刷

印数1—1,700册 定价18.70元

ISBN 7-5006-1237-0/1·281

目 次

编者序	李文俊	1
伯里克利在雅典阵亡将士国葬仪式上的 演说	[古希腊]修昔底德 陈洪文译	5
居鲁士的童年	[古希腊]色诺芬 陈洪文译	10
神的对话二则	[古希腊]琉 善 冯文华译	16
论老年	[古罗马]西塞罗 王焕生译	22
罗马攻坚战	[古罗马]李 维 王敦书译	33
致塔西佗书简两封	[古罗马]小普林尼 王焕生译	42
阿古利可拉传	[古罗马]塔西佗 马 雍 傅正元译	51
我有了父亲	[丹麦]马·安·尼克索	

	杨武能译	56
梅 兰 芳	[挪威]诺·格里格	
	斯 文译	61
格言和感想	[德国]约·沃·冯·歌德	
	程代熙 张惠民译	73
歌德谈话录四篇	[德国]约·彼·爱克曼	
	张玉书译	80
在马克思墓前的讲话	[德国]弗·恩格斯	
	马列编译局译	98
论 命 运	[德国]赫·黑塞	
	张佩芬译	101
悼念玛丽·居里	[德国]阿·爱因斯坦	
	赵中立 许良英译	107
鸽 子	[德国]安·西格斯	
	蔡鸿君译	109
懒惰哲学趣话(外一篇)	[德国]海·伯尔	
	韩耀成译	114
对《铁皮鼓》的回顾	[德国]君·格拉斯	
	宁 瑛译	120
致一位青年诗人的信	[奥地利]莱·玛·里尔克	
	张 黎译	127
世间最美的坟墓	[奥地利]斯·茨威格	
	张厚仁译	130
法律门前(外一篇)	[奥地利]弗·卡夫卡	
	吴 岩译	133

关于艺术和现实·····〔瑞士〕弗·迪伦马特	张佩芬译	137
蜜蜂的发怒·····〔比利时〕莫·梅特林克	茅盾译	144
箴言录(节选)·····〔法国〕弗·德·拉罗什富科	余中先译	151
论人类之伟大(节选, 外一篇)·····〔法国〕布·帕斯卡尔	白钢译	156
论伟人·····〔法国〕让·德·拉布吕耶尔	罗竞译	163
巴黎人的好奇心·····〔法国〕夏·德·瑟·孟德斯鸠	罗大冈译	166
旧袍叹·····〔法国〕德·狄德罗	余中先译	169
达奈朗(外一篇)·····〔法国〕维·雨果	闻家骅 程曾厚译	178
回忆巴尔扎克(节选)·····〔法国〕戴·戈蒂耶	沈宝基译	185
想象力·····〔法国〕夏·波德莱尔	徐知免译	189
三月十八日·····〔法国〕儒·瓦莱斯	沈宝基译	192
铁匠·····〔法国〕艾·左拉	张英伦译	197
遗嘱·····〔法国〕奥·罗丹		

	沈 琪译 吴作人校	203
文学中的疯子.....	[法国]阿·法朗士 林 青译	210
日 记 (节选).....	[法国]于·列那尔 徐知免译	219
《名人传》引.....	[法国]罗曼·罗兰 傅 雷译	230
我的信念.....	[法国]玛丽·居里 剑 捷译	233
读书之乐 (外一篇).....	[法国]阿 兰 罗 竞译	236
刚果之行.....	[法国]安·纪德 张顺启译	244
屠格涅夫的艺术.....	[法国]安·莫洛亚 郑其行 谭立德译	254
特利埃夫之秋.....	[法国]让·齐奥诺 罗国林译	259
重返蒂巴萨.....	[法国]阿·加缪 郭宏安译	263
马可·波罗游记(节选).....	[意大利]马可·波罗 陈开俊 戴树英 刘贞琼 林 键译	272
论 家 庭 (节选).....	[意大利]利·巴·阿尔贝蒂 吕同六译	281
回 忆 录 (节选).....	[意大利]卡·哥尔多尼 谭立德译	286

克里斯托弗·哥伦布和彼德罗·古蒂埃雷斯		
的对话	[意大利] 贾·莱奥帕尔迪	
	宇文捷译	295
狱中书简两封	[意大利] 安·葛兰西	
	吴正仪译	301
阿克拉人的服饰	[意大利] 阿·莫拉维亚	
	吕同六译	306
害怕妈妈	[意大利] 罗·巴尔比	
	赵泮仲译	314
夜笛·塞万提斯的未婚妻	[西班牙] 阿索林	
	徐霞村 戴望舒译	320
小银和我 (节选)	[西班牙] 胡·拉·希梅内斯	
	黎 琨译	335
西班牙27年代诗人群像 ...	[西班牙] 维·阿莱桑德雷	
	王永年 姜浩银译	347
论野心	[英国] 弗·培根	
	黄 石译	369
零碎题目随想 (外一篇)	[英国] 江·斯威夫特	
	王佐良译	373
伦敦的叫卖声	[英国] 约·艾迪生	
	刘炳善译	380
致马尔伯爵夫人书	[英国] 玛·沃·蒙塔古	
	周珏良译	385
致柴斯特菲尔德勋爵书	[英国] 塞·约翰逊	
	高 健译 常 风校	391

蜘蛛的智慧	[英国]奥·哥尔斯密	黄绍鑫译	395
梦幻中的孩子们	[英国]查·兰姆	刘炳善译	400
艾里斯·贝尔与阿克顿·贝尔生平 纪略	[英国]夏·勃朗特	刘炳善译	407
论老之将至·致卡恩·沃尔夫人书	[英国]伯·罗素	申慧辉 王大江译	416
热血、辛劳、眼泪和汗水	[英国]温·丘吉尔	张一凡译	424
神奇感	[英国]威·萨·毛姆	陈蜀之译	427
无知的乐趣	[英国]罗·林德	傅惟慈译	431
玛丽·沃尔斯顿克拉夫特	[英国]弗·吴尔夫	刘炳善译	437
论无所事事	[英国]约·布·普里斯特利	梅绍武译	447
《我的秘密战争》序	[英国]格·格林	李惠明 林地译 英石校	453
旋律的奥秘	[英国]安·伯吉斯	信使译	458
普希金	[俄国]费·陀思妥耶夫斯基	杨德友译	463

摘自札记	[俄国]伊·布宁	
	李 曦译	483
人	[俄罗斯]阿·马·高尔基	
	阮 江译	496
叶芹草 (节选)	[俄罗斯]米·普里什文	
	潘安荣译	505
他无所不能	[俄罗斯]安·阿赫马托娃	
	乌兰汗译	521
斯克里亚宾	[俄罗斯]鲍·帕斯捷尔纳克	
	乌兰汗译	524
巴勃罗·毕加索	[俄罗斯]伊·爱伦堡	
	冯湘一译	534
存世之作	[俄罗斯]奥·别尔戈利茨	
	刘小中译	550
神秘的乐师	[俄罗斯]叶·诺索夫	
	陈峻岭译	561
肖邦故园	[波兰]雅·伊瓦什凯维奇	
	韩 逸译	565
书筒三封	[匈牙利]裴多菲·山陀尔	
	戈宝权 兴万生译	577
诗 论	[罗马尼亚]鲁·布拉卡	
	李家渔译	588
美腿与丑腿	[美国]本·富兰克林	
	夏济安译	593
致刘·尼古拉上校书	[美国]乔·华盛顿	

	薛鸿时译	596
《见闻札记》作者自叙	[美国]华·欧文	
	夏济安译	598
盖兹堡献仪演说	[美国]亚·林肯	
	高 健译 常 风校	602
寂 寞	[美国]亨·戴·梭罗	
	徐 迟译	605
布雷特·哈特	[美国]马克·吐温	
	许汝祉译	615
致威·杜兰特书	[美国]亨·路·门肯	
	薛鸿时译	627
假如给我三天光明	[美国]海·凯勒	
	王海珍译 王子野校	631
谈 风 格	[美国]辛·刘易斯	
	荒 芜译	644
堤坝决口那一天	[美国]杰·瑟伯	
	屠 珍译	648
评海明威的《老人与海》(外二篇) ...	[美国]威·福克纳	
	李文俊译	656
在诺贝尔文学奖金授奖仪式上的		
书面发言	[美国]欧·海明威	
	象 愚译	662
再到湖 上	[美国]爱·布·怀特	
	冯亦代译	664
我的父 亲	[美国]霍·法斯特	

	吕叔湘译	672
丢失的行李	[美国]阿·布契沃尔德	
	屠 珍译	680
我的一个梦想	[美国]马·路·金	
	美 新译	683
怎样发大财	[加拿大]斯·李科克	
	萧 乾译	689
伐木抒怀	[加拿大]休·麦克伦南	
	王世垣译	694
白鸽和苍鹭	[尼加拉瓜]鲁·达里奥	
	刘玉树译	702
拉丁美洲的孤独···	[哥伦比亚]加·加西亚·马尔克斯	
	林一安译	710
三位英雄	[古巴]何·马蒂	
	刘玉树译	718
母亲的诗(外一篇)·····	[智利]加·米斯特拉尔	
	雷 怡译	725
爱·(外六篇)·····	[智利]巴·聂鲁达	
	林 光 林一安 王小芳译	735
梦 虎(外五篇)·····	[阿根廷]豪·路·博尔赫斯	
	王央乐译	752
回头的浪子·····	[澳大利亚]帕·怀特	
	黄源深译	761
回 忆(节选)·····	[印度]罗·泰戈尔	
	吴 华译	767

会说话的树(外一篇).....	[黎巴嫩]艾·雷哈尼	仲跻昆译	779
沙与沫·我爱劳作者.....	[黎巴嫩]哈·纪伯伦	冰 心 伊 宏译	783
让我们更有力量.....	[埃及]穆·卡米勒	郅溥浩译	789
我的家	[埃及]艾·艾敏	李 琛译	792
我的驴和金子.....	[埃及]陶·哈基姆	关 雥译	797
变 化	[科威特]穆·纳素夫	解传广译	802
奥 小 径	[日本]松尾芭蕉	刘振瀛译	804
澎 佳 屿	[日本]内田百闲	申 非译	829
听 泉 (外一篇).....	[日本]东山魁夷	陈德文译	844
这回运气好,没有风.....	[南非]却·班纳特	佚 名译	851
在接受1986年诺贝尔文学奖时 的讲话	[尼日利亚]渥·索因卡	汤 潮译	853

编者序

莫里哀喜剧《醉心贵族的小市民》里的一个人物说过一句有名的话：“天哪！原来我说了四十多年的散文，自己竟一点都不知道呢。”讽刺大师在这里辛辣地嘲讽了一个愚昧无知却一心想攀附风雅的市侩，也同时向人们提出了一个问题：散文与日常语言之间的区分究竟在哪里？

我国不少语文教育家都主张“我手写我心”，认为把自己心里想的日常语言明白、清楚地写下来，便是一篇好文章。这自然是不错的。但是他们也从来没有说过反之亦然，好文章仅仅是真实而条理清楚的大白话。世界这么大，社会生活如此复杂，人的内心又是一整个深邃的世界，我们要表现这一切，又要表现得出色，还要具有个人的风格，怎么能不运用、调动人类自有文明以来所创造出、所能想象到的一切表现手段呢？这些手段可以是思维方式上的、观察角度上的、叙述结构上的，也可以是感情渲染上的、语言色彩上的、联想方向上的。何况还有“神韵”、“气

势”、“力度”等等至今尚难分析清楚的因素呢。古人说过“信言不美，美言不信”这样的话，但是古人也说过“言之无文，行而不远”。足见这两个方面是相辅相成，缺一不可的。写得出高度凝练、风格纯净的文章的高手决不是不会铺陈、繁复与华丽，他们一般都经历了“简单——复杂——简单”的三段式历程。而后一个“简单”也绝对不是最初的“简单”的简单重复。

我国是一个有悠久传统的散文大国，可惜一个时期以来，散文的写法变得比较单调与狭窄了，似乎只有那种堆砌辞藻、甜腻腻的“美文”才算得上是散文。这种趋势近年来有所改变，但是要开拓出一条能适应时代的多彩多姿的散文创作道路还得依靠广大的散文作者作出巨大的努力。为了提高我们的散文水平，借鉴外国的优秀成果是不可缺少的一个方面。为此，我们几个人在中国青年出版社的支持下，编选了这本《外国散文名篇赏析》。经过几年的努力，这本集子终将问世了。

我们编选的这本集子如果说有什么特点，那就是在精选原则的指导下尽可能突出一个“广”字。首先，我们对“散文”的理解是偏于广义的，——不妨说，一切用“散文体”（即非“诗体”）写作的、带一些感情的、稍具文学色彩的文字，都可以看作散文。从地域上说，我们所选的文章既包括西方也包括东方的作品，从古希腊、罗马贤哲一直到目前正驰骋世界文坛的健将，他们的名文都可以在集子中读到。至于作者的身份，既有职业作家，也有思想家、政治家、教育家、科学家、军人与记者。后面这些作者的文章大都为了解决实际问题而作，也许是因为在他们身上“迸发思想的火花”的机会一生之中只有不多的几次吧，他们的作品与文人写的相比反而具有更大的震撼力。他们不是单单用文字，更多的是用血泪与生命在谱写文章。

从集中所收文章的样式与风格来看，它们也是多姿多彩的。这里有抒情小品，有人物特写，有叙事短章，也有序跋、游记、政论、书简与讲演——单就文章论文章，恩格斯的《在马克思墓前的讲话》也是一篇绝好的哀悼文。它们有的重说理，条分缕析；有的讲知识，富于启迪；有的以情感人，把我们领进诗的境界，涤洗与升华我们的灵魂。青年读者多读一些，确能“超凡脱俗”，改变自己的陈旧形象。为了开阔读者的视野，我们注意搜罗一些较为偏僻的材料，它们不是时行的集子中所能轻易找到的。

在译文的选择方面，我们也尽量遵从优选与风格多样化的原则。集中所收的译文至少是忠实可靠的。其中有不少作品是特地约请有研究的译者为本文集新译的。我们的译者名单中既有茅盾、冰心等前辈名家，也有近年来“才露尖尖角”的所谓新生代。我们认为，不同时代译者的译笔也是各具风采的。当然，老一代翻译家从小就亲近我国的古典散文，以他们承袭的文字功力来译外国散文，确能起到相得益彰的效果。他们这方面的成就比起小说、戏剧、理论（暂且不说诗歌翻译，那是一个更为复杂的问题）的翻译，更是青年一代翻译家难以超越却又必须要超越的一个方面。

由于外国散文在历史、地理与文化背景上有其特殊性，为了帮助广大读者更好地理解，我们在每一篇散文的后面都加了一些说明文字。它们仅仅提供了必要的背景知识与参考性的理解思路。我们无意喧宾夺主，喋喋不休，用自己一张讨厌的嘴来代替读者去咀嚼与消化。

这本《外国散文名篇赏析》在编辑过程中得到了《世界文学》编辑部高莽、林一安、金志平、唐月梅、杨乐云与社科院外国文学

研究所吕同六、陈洪文、王焕生、张佩芬等几位先生的帮助。请允许我在这里向他们表示衷心的感谢。

李文俊

1989年元月